

Les 10 épreuves d'Avraham

Une étude de Haïm Quizemann

Introduction

Les sages d'Israël ont longuement étudié la vie du Patriarche Avraham et ont constaté que sa vie fut marquée par l'enchaînement de 10 épreuves.

“Avraham que la paix soit sur lui fut éprouvé par dix épreuves, il réussit à toutes les surmonter. Ceci afin de nous enseigner combien fut grande l'affection de l'Éternel envers Avraham”.

Maximes des Pères 5: 3

“עֲשֶׂרָה נְסִיּוֹנוֹת נִתְּנָסָה אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם וְעָמַד בְּכָלֵם, לְהוֹדִיעַ כְּמַה חֲבָתוֹ שֶׁל אַבְרָהָם אָבִינוּ עָלָיו הַשְּׁלוֹם”

המשנה במסכת אבות פרק ה משנה ג

“נח איש צדיק תמים היה בדרתיו”

« Noé fut un homme juste, intègre, entre ses contemporains »

Genèse 6: 9

L'écriture nous dit que Noé fut איש צדיק תמים (ish tsadiq tamim) "un homme juste et parfait". Les sages disent qu'il l'était dès sa naissance, tandis qu'Avraham a dû le devenir au travers des épreuves.

Néanmoins nous constatons que Noé chutera à la fin du déluge avec l'histoire de sa vigne, tandis qu'Avraham réussira la dernière épreuve, la ligature d'Isaac.



Il y a plusieurs façons de présenter les épreuves d'Avraham, celle qui suit fut proposée par Maïmonide, encore appelé le RaMBaM (1135-1204).

1^{ère} épreuve : éloigne-toi !

Gen 12/1 :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל אַבְרָם לֵךְ לְךָ מֵאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה וּמִמְּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ אֶל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אָרָאךָ

L'Éternel avait dit à Abram: **Eloigne-toi** de ton pays, **de** ton lieu natal et **de** la maison paternelle, et va au pays **que je t'indiquerai**.

Ce verset est très connu, notamment le fragment לֵךְ לְךָ (lek leka) qui veut dire "va pour toi" ou encore "marche pour ton bien". Ceci sous entend qu'à la fin de la marche il y aura une "récompense". Le patriarche est face à lui-même, à sa conscience. Dieu lui demande de se "déraciner" du lieu de sa naissance, de sa culture, de son enfance, pour pouvoir se

construire. Sa vie est une "marche initiatique". Il part sans savoir où il va, c'est la 1^{ère} Alyia, mais vers un pays inconnu.

2^{ème} épreuve : la famine

La carte ci-dessous nous montre le chemin emprunté par Abram, ce n'est pas rien.



Lorsqu'il arrive au pays promis, c'est la sécheresse, une famine totale. Comment faire, Dieu s'est-il trompé ?

L'écriture nous dit qu'Abram a dû prolonger son voyage et "descendre" en Egypte, grenier du monde à l'époque.

Gen 12/10 :

וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ נִגְרַד אַבְרָם מִצְרַיִם לְגֹר שָׁם כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ

Or, il y eut une **famine dans le pays**. Abram descendit en Egypte pour y **séjourner**, la **famine** étant excessive **dans le pays**.

Ce fut une grande épreuve de foi, mais nous constatons que le mot לָגוֹר (lagour) signifie "habiter provisoirement", ce qui veut dire qu'Abram avait l'intention de "remonter" d'Egypte.

Dans ce verset il y a 2 fois l'expression "famine dans le pays", une au début et l'autre à la fin : Abram était en quelque sorte "encerclé" par la famine.

3^{ème} épreuve : Sarai-Pharaon

Gen 12/12-15

12 וְהָיָה כִּי יִרְאוּ אֶת־ךָ הַמִּצְרַיִם וְאָמְרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי וְאֶת־ךָ יִחְיוּ אָמְרִי נָא אֶחְתִּי אַתָּה לְמַעַן יִיטַב לִי בְעַבְדוֹךָ וְחִיתָה נְפִשִׁי בְגִלְגָלֶךָ

13 וַיִּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פַרְעֹה וַיְהַלְלוּ אֹתָהּ אֵל פַּרְעֹה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פַּרְעֹה

12 Il arrivera que, lorsque les Egyptiens te verront, ils diront : C'est sa femme; et ils me tueront, et ils te conserveront la vie.

13 Dis, je te prie, que **tu es ma sœur**; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve.

.....
15 puis les officiers de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon; et cette femme fut **enlevée** pour le palais de Pharaon.

Abram avait deux vérités concernant Saraï, elle était à la fois sa femme et sa demi-sœur. Cependant, autrefois c'était le père et le frère qui étaient garants de la femme, pas le mari. Par conséquent, **pour être respecté il fallait qu'il se présenter comme le frère**. S'il se présentait comme le mari, ça n'avait pas de valeur et il aurait été tué. Dans ce cas, l'œuvre qu'il devait accomplir aurait avorté. Saraï devait avoir 65 ans environ.

L'écriture nous dit qu'en Egypte il n'y avait pas la crainte de Dieu. C'était un pays d'abondance matérielle, mais de souffrance spirituelle.

4^{ème} épreuve : la Guerre



Gen 14/15 :

וַיִּחַלֵּק עֲלֵיהֶם לַיְלָה הוּא וְעַבְדָּיו וַיִּבְּרוּ וַיִּרְדְּפוּ
עַד חוּבָה אֲשֶׁר מִשְׁמָאל לְדַמְשֵׁק

Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, **les battit** et les poursuivit jusqu'à **Hova**, qui est à gauche de Damas.

Un jour Lot fut fait prisonnier par des rois et Abram fut mis devant un choix : abandonner ou faire la guerre pour sauver Lot ? Faire la guerre c'est tuer, le sang coule...

En Israël on abandonne jamais l'un des siens, d'ailleurs dans ce verset le mot "**Hova**" qui est un nom de lieu, a aussi le sens de "obligatoire". Abram n'avait pas le choix.

On constate qu'après le déluge, la colombe a "arraché" un rameau d'olivier. Preuve que la paix est quelque chose qu'il faut "conquérir" et ensuite garder.

5^{ème} épreuve : Hagar



Gen 16/2 :

וַתֹּאמֶר שָׂרַי אֶל אַבְרָם הֲגַה נָא עֲצָרְנִי יְהוָה
מִלֶּדֶת בָּא נָא אֶל שְׂפֹתַי אוּלַי אֲבָנָה מִמֶּנָּה
וַיִּשְׁמַע אַבְרָם לְקוֹל שָׂרַי

Saraï dit à Abram: Hélas! l'Eternel m'a refusé l'enfantement **approche-toi donc de ma servante** : peut-être, par elle, aurai-je un enfant, Abram obéit à la voix de Saraï.

L'Eternel avait fermé la matrice de Saraï, depuis des années le couple voulait un enfant, selon la promesse de Dieu. Alors ce fut Saraï qui proposa cette solution de la mère porteuse, ce n'était pas sans risque et Abram ne le désirait pas.

Mais Saraï avait un caractère fort et elle se disait : "Je serai construite grâce à elle". En effet le mot **בָּנָה** (baneh) vient de la racine "banah" qui signifie construire et donne aussi le mot "ben" : un fils.

Abram n'a pas entendu la voix de Dieu dans cette affaire, il a obéi à celle de Saraï.

6^{ème} épreuve : la circoncision

Gen 17/10 :

זֹאת בְּרִיתִי אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּ בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין
זְרַעְךָ אַחֲרָיִךְ הַמּוֹל לְכֶם כָּל זָכָר

Voici **l'Alliance** que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité: **circoncire** tout mâle d'entre vous.

Abram était âgé de 99 ans lorsqu'il fut circoncis, c'était une des dernières épreuves, celle du sang, avant d'atteindre le but de son chemin. Rappelons que **לֶךְ לֶכָּה** (lek leka) a pour valeur 100, c'est tout un programme vers l'alliance et la réalisation des promesses. Quand il aura 100 ans, ce sera la naissance d'Its'haq : fils de la promesse.

7^{ème} épreuve : Sarah-Avimelek

Gen 20/2 :

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הוּא
וַיִּשְׁלַח אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ גֵּרָר וַיִּקַּח אֶת שָׂרָה

Avraham disait de Sarah, sa femme: **Elle est ma sœur**; Avimelek, roi de Gherar, envoya **prendre** Sarah.

Nous avons ici une réédition de l'affaire du Pharaon, mais ce n'est plus Abram, mais Avraham et c'est tout différent. En effet, roi de "Gherar" signifie roi "lointain", autrement dit "roi du monde". Celui-ci constate après l'enlèvement de Sarah (et non pas Saraï) que ses femmes sont stériles, alors il renvoie Sarah sans l'avoir touchée.

Suite à cela Avraham va prier pour la guérison de femmes d'Avimelek et elles seront guéries : image de la guérison des nations. Alors, Sarah elle-même fut guérie et enfanta Ist'haq.

8^{ème} épreuve ; Ishmaël expulsé

Gen 21/10 :

וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גַּרְשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֵת בְּנֵיהָ
כִּי לֹא יִירָשׁ בֶּן הָאִמָּה הַזֹּאת עִם בְּנֵי עַם יִצְחָק
et elle dit à Avraham: **Renvoie** cette servante et **son fils**;
car le fils de cette esclave n'hériterait point avec mon fils,
avec Ist'haq.

Le terme גַּרְשׁ (garesh) traduit par "renvoie" signifie en vérité "expulse". Sarah est ici très dure, qu'est-ce qui la motive ? Le nom d'Hagar n'est même pas cité et Ishmaël est "son fils", il n'est donc même pas considéré comme celui d'Abram. On comprend qu'Abram culpabilise, car il aime son fils.

Remarque : une âme (souffle) peut se dire נְשָׁמָה (neshamah). Ce mot contient שֵׁם (shem) qui veut dire "Nom". Donc, l'âme d'une personne c'est son nom. Dans ce verset, Hagar et Ishmaël non pas de nom...!

9^{ème} épreuve ; Ishmaël déshérité

Gen 21/11-12 :

וַיֵּרַע הַדְּבָר מְאֹד בְּעֵינַי אַבְרָהָם עַל אֹדֶת בְּנֹו
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֵל אַבְרָהָם אֵל יֵרַע בְּעֵינַיךָ עַל
הַנְּעֵר וְעַל אֲמָתְךָ כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלַיךָ שָׂרָה
שָׁמַע בְּקֹלָהּ כִּי בִיִּצְחָק יִקְרָא לָהּ זֵרַע

11 La chose déplut fort à Avraham, à cause de son fils.
12 Mais Dieu dit à Avraham: Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave; pour tout ce que Sarah te dit, obéis à sa voix: car c'est la **postérité d'Ist'haq** qui portera ton nom.

Nous constatons que l'Eternel demande à Avraham d'écouter la voix de sa femme. Comme si elle avait compris les choses avant lui et savait qu'un jour elle aurait un enfant qui hériterait : Sarah était prophétesse, sans doute supérieure à Avraham.

10^{ème} épreuve : la ligature d'Ist'haq

Gen 22/1-2...:

וַיְהִי אַחֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְהֵאֱלֹהִים נִסָּה אֶת
אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הֲנִנִּי
וַיֹּאמֶר קַח נָא אֶת בְּנֶךָ אֶת יִצְחָק אֲשֶׁר אֶהְבֶּתָּ
אֶת יִצְחָק וְלֶךְ לָךְ אֶל אֶרֶץ הַמִּזְרִית וְהַעֲלֵהוּ
שָׁם לְעֹלָה עַל אֶחָד הַהָרִים אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיךָ

1 Il arriva, après ces faits, que Dieu **éprouva** Avraham. Il lui dit: Avraham! Il répondit: Me voici.

2 Il reprit: Or çà, prends ton fils, ton fils unique, celui que tu aimes, Isaac; **achemine-toi** vers la terre de Moria, et là offre-le en holocauste sur une montagne **que je te désignerai**.

Ici encore nous voyons qu'Ishmaël ne compte pas, car Dieu dit "celui que tu aimes" en parlant d'Ist'haq.

Ce qui est frappant dans cette dernière épreuve est que nous retrouvons les mêmes expressions utilisées lors de la 1^{ère} épreuve : "va pour toi" et "que je te montrerai". C'est un lien qui permet de fermer la chaîne des épreuves, Avraham est arrivé là où l'Eternel voulait le mener, ces expressions en sont la preuve.

On comprend toujours ce que l'on vit présentement à la lumière du passé. C'est seulement à cette 10^{ème} épreuve que l'on trouve le terme נִסָּה (nisah) "éprouva". Or, ce mot vient de la racine נָסַף (nasas) qui veut dire "étendre", de là le mot נֵס (nes) "un étendard".

Avraham devait passer par toutes ces épreuves pour devenir une "bannière" pour les nations. Pourquoi toutes ces épreuves, parce qu'il n'y a pas de preuve sans épreuves.

Abram fut choisi par Dieu parce qu'il avait senti en lui un homme solide, hors du commun. Mais il prenait un risque, car il aurait pu échouer. Au Ps 60/4 nous lisons :

Ps 60/4 : puisses-tu donner à tes adorateurs une bannière, pour s'y rallier au nom de la vérité.

Ce verset peut se traduire "les craignants Dieu surmontent les épreuves et ils élèvent la bannière". En effet, l'Eternel soumet ceux qui l'aiment à des épreuves afin qu'ils élèvent la bannière de Dieu.



Ps 11/5 : **L'Eternel éprouve le juste**, mais le méchant et le partisan de la violence, il les hait de toute son âme.

Le potier frappe sur les pots les plus solides pour les tester avant de les mettre en service !

Les récompenses

Avraham n'a pas été éprouvé pour rien, l'Eternel ne fait jamais quelque chose pour rien. Aussi

nous pouvons constater qu'à la 1^{ère} épreuve, Dieu a promis ceci :

Gen 12/2-3 : Je te ferai **devenir une grande nation**; **je te bénirai, je rendrai ton nom glorieux**, et tu seras un type de bénédiction. ³ Je bénirai ceux qui te béniront, et qui te maudira je le maudirai; et **par toi seront heureuses toutes les familles de la terre**.

Et après la 10^{ème} épreuve il confirme sa promesse :

Gen 22/17-19 : **je te bénirai assurément; je multiplierai ta descendance** comme les étoiles du ciel et comme le sable du rivage de la mer, et ta postérité conquerra les portes de ses ennemis. ¹⁸ **Et tous les peuples de la terre seront bénis par ta postérité, en récompense de ce que tu as obéi à ma voix**. ¹⁹ Avraham retourna vers ses serviteurs; ils se remirent en route ensemble pour Beer-Sheva, où Avraham continua d'habiter.

Nous voyons qu'à cause de l'obéissance d'Avraham, la récompense est pour le monde entier. Il est le "Père" des nations.

La structure est donc la suivante : les promesses, puis 10 épreuves et enfin la confirmation des promesses. Ce chiffre 10 n'est pas anodin. En effet , il y a :

- 10 paroles pour créer le monde,
- 10 générations entre Noé et Avraham,
- 10 plaies d'Egypte,
- 10 paroles sur les deux tables de pierre...

La lettre ך (yod) vaut 10, c'est la main de Dieu !
Qu'il soit béni...

Commentaires complémentaires

On trouve deux fois dans la vie d'Avraham l'expression לך לך (va pour toi), au moment de l'appel (Gen 12/1) et au moment de la ligature d'Its'haq (Gen 22/2). L'expression de l'appel vaut 100, or à la naissance d'Its'haq Avraham à 100 ans. Pour la ligature, l'expression est précédée du préfixe "et" (vaw), elle vaut donc 106. On suppose donc qu'Its'haq devait avoir 6 ans à ce moment.

Certains commentateurs ont affirmé que la 10^{ème} épreuve n'était pas la ligature d'Its'haq mais l'achat de la grotte d'Hébron. Quand Sarah est morte, Avraham voulait l'enterrer dans la caverne de Makpelah, près de chênes de Mamré. Les gens du lieu voulaient lui offrir ce terrain, mais Avraham voulait l'acheter.

C'est ainsi que le grand patriarche s'est mis à discuter le prix d'un terrain comme tout un chacun. Une œuvre bien terre à terre et banale, après toutes les difficultés surmontées. Avraham est resté simple jusqu'à la fin, un homme comme tout le monde. N'est-ce pas une épreuve de rester simple et de faire des choses banales après une pareille vie ?

Gen 23/12-16 : Avraham se prosterna devant le peuple du pays, ¹³ et parla ainsi à Éfrôn en présence du peuple du pays : Ah! s'il te plaît, écoute- moi: j'offre le prix de ce champ, accepte-le, que j'y puisse enterrer mon mort. ¹⁴ Éfrôn répondit à Avraham en lui disant : ¹⁵ Seigneur, écoute-moi: une terre de quatre cents sicles d'argent, qu'est-ce que cela entre nous deux ? Enterres-y ton mort.¹⁶ Avraham écouta Éfrôn, et **lui compta le prix qu'il avait énoncé en présence des enfants de Heth: quatre cents sicles d'argent, en monnaie courante.**

Grammaire

La règle du « BégaDKéfat »

Il y a 6 consonnes qui prennent un **daguesh** faible en début de mot ou après une syllabe fermée par un **shewa**. Pour retenir ces lettres on écrit : בְּנִדְכֶפֶת . Parmi ces 6 lettres, il y en a 3 qui changent de prononciation lorsqu'elles ont un daguesh (בכפ). Si l'on n'est pas en début de mot ou de syllabe, le daguesh tombe.

Exemple :

- « Au commencement » : בְּרֵאשִׁית , « Prière » : הַפְּלֵה , « Visage » : פְּנִים
- Les petits mots utiles : « Car » : כִּי , « Aussi » : גַּם , « Tout » : כֹּל , « Entre » : בֵּין

Un peu d'exercice

Dans les versets ci-dessous, quelles sont les racines du tableau qui correspondent à chacun des mots en noir ?

וַיְהִי כִּאֲשֶׁר קָרַב אֶל הַמִּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת הָעֵגֶל וּמַחֲלַת וַיִּסַּר אֹרֶן
vers tandis que

מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַךְ מִיָּדָיו אֶת הַלֶּחֶת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הַהָר
en bas de elles Moshé

וַיִּקַּח אֶת הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְסוּן עַד אֲשֶׁר דָּק וַיִּזֶר
ce que jusqu'à que

עַל פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׂקֵן אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
les fils d'Israël faces de sur

Tableau des racines :

Racine		Phonétique	Sens	Racine		Phonétique	Sens
1	הָר	har	montagne	12	רָאָה	ra'ah	voir
2	שָׁלַךְ	shalak	laisser	13	לֹוּת	louah	table
3	לָקַח	laqah	prendre	14	שָׂרַף	sharaf	cuire
4	הָיָה	hayah	être	15	דָּקַק	daqaq	écraser
5	טָחַן	tahan	réduire	16	קָרַב	qarav	approcher
6	אָף	'af	colère, narine	17	שָׁבַר	shavar	briser
7	עָשָׂה	'asah	faire	18	אֵשׁ	'esh	feu
8	עֵגֶל	'egel	veau	19	מַחֲנֶה	mahanah	camp
9	זָרַח	zarah	répandre	20	מַיִם	maïm	eaux
10	שָׁקָה	shaqah	arroser, abreuver	21	מַחֲלָה	meholah	danse
11	חָרַח	harah	enflammer	22	יָד	yad	main

Les 10 épreuves d'Avraham

1. Gen 12/1 : Tout quitter

L'Éternel avait dit à Abram : לָךְ לְךָ מֵאֶרֶץְךָ וּמִמְּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ, (Lek leka me'artseka oumimoladteka oumibeit 'avika) et va au pays que je t'indiquerai.

2. Gen 12/10 : La famine

Or, il y eut une famine dans le pays. Abram descendit en Egypte

לָגוֹר שָׁם כִּי כָבֵד הָרַעַב בְּאֶרֶץ (lagour sham ki kaved hara'av ba'arets)

3. Gen 12/12-15 : Sarai enlevée

12 Il arrivera que, lorsque les Egyptiens te verront, ils diront: וַאֲמָרוּ אֵשְׁתּוֹ זֹאת; (ve'amrou 'ishto zot) et ils me tueront, et ils te conserveront la vie.

13 וְאָמַרְתִּי נָא אֶחְתִּי אֶת; ('imri na' ahoti 'at) et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve.

15 puis les officiers de Pharaon la virent et la vantèrent à Pharaon; et cette femme fut enlevée pour le palais de Pharaon.

4. Gen 14/15 : La guerre

Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, **וַיִּכְמֹם וַיִּרְדְּפֵם עַד חֹבָה** (vayakem vayrdefem 'ad hovah) qui est à gauche de Damas.

5. Gen 16/2 : Hagar

Saraï dit à Abram: Hélas! l'Éternel m'a refusé l'enfantement

בָּא נָא אֶל שִׁפְחָתִי אוּלַי אִבְנֶה (bo' na' 'el shifhati 'oulai 'ibaneh) Abram obéit à la voix de Saraï.

6. Gen 17/10 : La circoncision

Voici le pacte que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité :

הַמּוֹל לְכֶם כָּל זָכָר (himol lakem kol zakar)

7. Gen 20/2 : Sarah enlevée

Avraham disait de Sarah, sa femme **אַחְתִּי הִוא** ; ('ahoti ho') Abimélec, roi de Gherar, envoya prendre Sarah.

8. Gen 21/10 : Ismaël déshérité

et elle dit à Avraham: Renvoie cette esclave et son fils; car **לֹא יִירָשׁ בֶּן הָאָמָה הַזֹּאת** (lo' yirash ben ha'amah hazot) avec mon fils, avec Isaac.

9. Gen 21/11-12 : Ismaël chassé

11 **וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינַי אַבְרָהָם** , (vayera' hadavar me'od be'einei 'Avraham) à cause de son fils.

12 Mais Dieu dit à Avraham: Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave; pour tout ce que Sarah te dit, **שְׁמַע בְּקוֹלָהּ** : (shema' beqolah) car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom.

10. Gen 22/1-2 : La ligature d'Its'haq

1 Il arriva, après ces faits, que Dieu éprouva Avraham. Il lui dit: Avraham! Il répondit: Me voici.

2 Il reprit: Or çà, prends ton fils, **בִּנְךָ אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ**, (binka 'et yehidka 'asher 'ahavta) Isaac; achemine-toi vers la terre de Moriah, et là **וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה** (veha'alehou sham le'olah) sur une montagne que je te désignerai.

Epreuve	Terme	Racine	Sens de la racine	Analyse	Traduction
1	לָךְ לָךְ	הָלַךְ	Marcher, flotter, aller, va-t-en, partir, s'en aller, viens, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'impératif suivi d'une Particule "pour, vers" + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Va pour toi
	מֵאֶרְצְךָ	אָרֶץ	Terre, pays, contrée, terrain, sol, territoire, voie, distance, propriété, champ, vallée, plaine.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier + préfixe "depuis".	Depuis ta terre
	וּמִמּוֹלְדֹתְךָ	מוֹלַדַּת	Naissance, patrie, famille, enfants, née, race, natal ;	Nom commun féminin singulier + préfixes "et" & "depuis" + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Et depuis le lieu de ta naissance
	וּמִבַּיִת	בַּיִת	Maison, prison, famille, intérieur, au delà, chez soi, demeure, chambre.	Nom commun masculin singulier + préfixes "et" & "depuis" + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Et depuis ta maison
	אֶבְיָךְ	אָב	Père, chef, famille, patrimoine, prince, paternelle;	Nom commun masculin singulier + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Et depuis ton père

2	לָגוּר	גוּר	Séjourner, séjour, demeurer, habiter, rester, être reçu, étranger, craindre, être effrayé, peur, trembler, serviteur, comploter, se liguier, se rassembler, ... ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'infinitif + préfixe "pour"	Pour séjourner
	שָׁם	שָׁם	En ce lieu	Petit mot utile	En ce lieu
	כִּי	כִּי	Que, car, quand, si.	Petit mot utile	car
	כָּבֵד	כָּבֵד	Grand, fort, pesant, puissant, lourd, chargé, quantité, fatigué, s'appesantir, nombreux, embarrassé, endurci, inintelligible, épais, au-dessus, ... ;	Adjectif masculin singulier	grand(e)
	הָרָעֵב	רָעֵב	Famine, mourir de faim, la faim, avoir faim ;	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	La famine
	בְּאֶרֶץ	אֶרֶץ	Terre, pays, contrée, terrain, sol, territoire, voie, distance, propriété, champ, vallée, plaine.	Nom commun féminin singulier + préfixe "dans" + article caché.	Dans la terre
3	וַאֲמָרוּ	אָמַר	Parler, répondre, commander, appeler.	Verbe à la forme Paal (active) à l'accompli, 3 ^{ème} personne du pluriel + vav inversif en préfixe (donc inaccompli)	Ils diront
	אִשְׁתּוֹ	אִשָּׁה	Femme, femelle, enfants, chacune, ensemble, filles, elle, veuve, prostituée, concubine, mère, prostituée, ... ;	Nom commun féminin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Ma femme
	זֹאת	זֹאת	Celle-ci	Pronom démonstratif de proximité	Celle-ci
	אֲמַרְי	אָמַר	Parler, répondre, commander, appeler.	Verbe à la forme Paal (active) à l'impératif	Dis
	נָא	נָא	Donc, je te prie, s'il te plaît.	Petit mot utile	S'il te plaît
	אֲחֹתִי	אָחוֹת	Sœur, demi sœur.	Nom commun féminin singulier construit + suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier.	Ma sœur
	אַתְּ	אַתְּ	Tu (féminin)	Pronom personnel sujet de 2 ^{ème} personne du féminin singulier.	Toi
4	וַיַּכֵּם	נָכַח	Frapper, tuer, battre, vainqueur, ôter (la vie), répandre le sang, (frapper) mortellement, faire passer (à l'épée), faire éprouver (une défaite).	Verbe à la forme Hifil (faire faire l'action) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + vav inversif (donc accompli)	(Il) a fait frapper eux
	וַיִּרְדְּפֵם	רָדַף	Poursuivre, suivre ponctuellement, persécuter, suivre, chasser, courir, être emporté, persécuter, persécuteur, accompagner, chercher, rechercher, adresser ;	Verbe à la forme Paal (active) à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin pluriel + vav inversif (donc accompli)	Et (il) a poursuivi eux
	עַד	עַד	Jusqu'à	Petit mot utile	Jusqu'à
	חֹזֵבָה	חֹב	Etre coupable, obligatoire.	Une ville près de Damas, nom propre	Hovah
5	בֹּא	בֹּא	Venir, amener, aller.	Verbe à la forme Paal à l'impératif	Va
	נָא	נָא	Donc, je te prie, s'il te plaît.	Petit mot utile	S'il te plaît
	אֶל	אֶל	Vers	Petit mot utile	Vers
	שִׁפְחָתִי	שִׁפְחָה	Servante, esclave, bonne, comme appartenant à une maîtresse.	Nom commun féminin construit avec le suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Ma servante
	אוּלַי	אוּלַי	Peut-être	Petit mot utile	Peut-être
	אֲבַנֶּה	בָּנֵה	Construire, former, avoir des enfants, élever, fils, bâtir, relever, fonder, revêtir	Verbe à la forme Nifal (passive) à la 1 ^{ère} personne du singulier à l'inaccompli.	Je serai construite
6	הַמּוֹל	מוֹל	Circoncire, tailler en pièces, couper, émousser.	Verbe à la forme Nifal (passive) à l'infinitif.	Sera circoncis
	לָכֶם	לָכֶם	Vers eux, pour eux.	Préposition avec suffixe	Pour eux
	כָּל	כָּל	Tout, toute, tous, toutes.	Petit mot utile	Tout
	זָכָר	זָכָר	Homme, mâle, fils.	Nom commun masculin singulier	Mâle
7	אִשְׁתּוֹ	אִשָּׁה	Femme, femelle, enfants, chacune, ensemble, filles, elle, veuve, prostituée, concubine, mère, prostituée, ... ;	Nom commun féminin singulier + suffixe de 3 ^{ème} personne du masculin singulier	Ma femme
	אֲחֹתִי	אָחוֹת	Sœur, demi sœur.	Nom commun féminin singulier construit avec le suffixe de 1 ^{ère} personne du singulier	Demi-sœur
	הוּא	הִיא	Elle	Pronom personnel sujet de 3 ^{ème} personne du féminin singulier	Elle

8	לא	לא	Ne pas	Petit mot utile	Ne pas
	יִרְשׁ	יָרַשׁ	Possession, posséder, héritier, hériter, périr, détruire, chasser, propriété, s'emparer, conquête, conquérir, soumettre, se rendre maître, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier.	Se rendra maître
	בֶּן	בֵּן	Fils, enfant, enfanter, vieux, premier, homme, jeune,	Nom commun masculin singulier construit avec le mot suivant	Le fils de ma servante
	הָאִמָּה	אִמָּה	Servante, concubine, esclave.	Nom commun féminin singulier	
	הַזֹּאת	זֹאת	Celle-ci	Pronom démonstratif de proximité + article en préfixe	Celle-ci
9	וַיַּרַע	יָרַע	Déplaire, déplaisir, à regret, sans pitié, attristé, peiner, faire du mal, mauvais, pâture, être puni, effroi, indigné ;	Verbe à la forme Paal à l'inaccompli, 3 ^{ème} personne du masculin singulier + vav inversif (donc accompli)	A peiné
	הַדְּבָר	דְּבָר	Parole, mots, choses, événements, manière, au sujet, de la sorte, à cause, cela, dire, propos, nouvelles, questions, ordonner, tâche, ... ;	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	La parole
	מְאֹד	מְאֹד	Très, beaucoup, plus, tellement, fort, grand, considérable, profond, à l'infini, énorme, plein, violent, comblé, tellement ;	Adverbe	Beaucoup
	בְּעֵינַי	עֵין	Yeux, vue, regarder, trouver bon, plaire, source, assentiment, agréable, surface, œil, paroles, examiner, aspect, regard, iniquité.	Nom commun des deux genres construit avec le mot suivant + préfixe "dans"	Dans les yeux de Avraham
	אַבְרָהָם		Avraham	Nom propre	
	שָׁמַע	שָׁמַע	Entendre, écouter, apprendre, avoir appris, exaucer, accorder, obéir, comprendre, refuser, se répendre	Verbe à la forme Paal à l'impératif	Obéit
	בְּקוֹלָהּ	קוֹל	Voix, cri, crier, demander, bruit, tonnerre, son, publier, parole, prier, dire, bêlement, instances, murmure, faire retentir, rugissement, clameur, chanter, gémissements, tumulte, pleurs, entendre, pétillement, ... ;	Nom commun masculin singulier + suffixe 3 ^{ème} personne du féminin singulier + préfixe "dans"	Dans sa voix
10	בְּנֵי	בֵּן	Fils, enfant, enfanter, vieux, premier, homme, jeune.	Nom commun masculin singulier construit avec le suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Ton fils
	אֵת		COD		
	יְחִידָהּ	יָחִיד	Unique, fils unique, seul, solitaire.	Adjectif masculin singulier construit avec le suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Ton unique
	אֲשֶׁר	אֲשֶׁר	Que	Petit mot utile	que
	אֶהְבֶּתָּ	אָהַב	Aimer, amant, ami, plaire, plaisir, avide.	Verbe à la forme Paal à l'accompli, 2 ^{ème} personne du masculin singulier.	Tu as aimé
	וְהֵעֵלָהּ	עָלָה	Elever, monter, remonter, offrir, quitter, couvrir, revenir, le lever, aurore, matcher, s'élancer, emmener, ... ;	Verbe à la forme Paal à l'impératif + préfixe "et" + suffixe de 2 ^{ème} personne du masculin singulier	Et élève le
	שָׁם	שָׁם	En ce lieu	Petit mot utile	En ce lieu
לְעֹלָה	עָלָה	Montée, holocauste.	Verbe à la forme Paal à l'infinitif construit	Pour monter	

Solution de l'exercice : Ex 32/19-20

וַיְהִי כַאֲשֶׁר קָרַב אֶל הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֵת הָעֵגֶל וּמַחֲלַת בְּיַסַּר אַף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַף מִיָּדָיו אֵת הַלְּחָת
13 22 2 6 11 21 8 12 19 16 4

וַיִּשְׁבֵּר אֶת־מִסַּח הָהָר
1 17

וַיִּקַּח אֵת הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ וַיִּטְחֵן עַד אֲשֶׁר דָּק וַיִּזֶר עַל פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשְׁקֵן אֵת בְּנֵי
10 20 9 15 5 18 14 7 8 3

יִשְׂרָאֵל

19 Et c'est quand il s'est approché du camp: il voit le veau et les rondes. La narine de Moshè brûle, il jette les tables de ses mains et les brise sous la montagne.

20 Il prend le veau qu'ils ont fait, et l'incinère au feu. Il le pulvérise au plus fin et le déverse sur les faces des eaux : il en abreuve les Benéi Israël. (Chouraqui)

Les 10 épreuves d'Avraham

Gen 12/1 : L'Eternel avait dit à Abram : **לָךְ לָךְ מֵאֶרֶץ וּמִמּוֹלַדְתְּךָ וּמִבֵּית אָבִיךָ**, et va au pays que je t'indiquerai.

Gen 12/10 : Or, il y eut une famine dans le pays. Abram descendit en Egypte :

לָגוֹר שָׁם כִּי כָבֵד הָרָעַב בְּאֶרֶץ

Gen 12/12-13 : 12 Il arrivera que, lorsque les Egyptiens te verront, ils diront:

וְאָמְרוּ אֵשֶׁתוֹ זֹאת; et ils me tueront, et ils te conserveront la vie.

13 אָמְרִי נָא אֶחְתִּי אַתָּה; et je serai heureux par toi, car j'aurai, grâce à toi, la vie sauve.

Gen 14/15 : Il se glissa sur eux la nuit avec ses serviteurs, **וַיֵּלֶכְתֶּם עַד חוּבָה** qui est à gauche de Damas.

Gen 16/2 : Saraï dit à Abram: Hélas! l'Eternel m'a refusé l'enfantement,

בָּא נָא אֵל שְׁפַחְתִּי אוֹלִי אֲבָנָה Abram obéit à la voix de Saraï.

Gen 17/10 : Voici le pacte que vous observerez, qui est entre moi et vous, jusqu'à ta dernière postérité: **הַמּוֹל לְכֶם כָּל זָכָר**

Gen 20/2 : Avraham disait de Sarah, sa femme **אֶחְתִּי הִוא** ; Abimélec, roi de Gherar, envoya prendre Sarah.

Gen 21/10 : et elle dit à Avraham: Renvoie cette esclave et son fils; car

לֹא יִירָשׁ בְּנִי הָאִמָּה הַזֹּאת avec mon fils, avec Isaac.

Gen 21/11-12 : 11 **וַיִּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָי אַבְרָהָם** , à cause de son fils. 12 Mais

Dieu dit à Avraham: Ne sois pas mécontent au sujet de cet enfant et de ton esclave; pour tout ce que Sara te dit, **שְׁמַע בְּקוֹלָהּ** : car c'est la postérité d'Isaac qui portera ton nom.

Gen 22/2 : Il reprit: Or çà, prends ton fils, **אֶת יְחִידְךָ אֲשֶׁר אָהַבְתָּ**, Isaac;

achemine-toi vers la terre de Moriah, et là **וְהַעֲלֵהוּ שָׁם לְעֹלָה** sur une montagne que je te désignerai.